

# Een eenzaam eerbetoon aan de Nederlandse taal

## Ernst Jansz vertolkt vertaalde liedjes van Bob Dylan

**ZOETERMEER • Na Doe Maar en het rondtrekken langs theaters met Bram Vermeulen en Boudewijn de Groot, staat Ernst Jansz nu weer zelf op het toneel. Woensdag 17 november speelt hij in het Stadstheater zijn show *Dromen van Johanna*, waarin hij vertaalde liedjes van Bob Dylan zingt.**

LISA VONK

*Visions of Johanna, Sad Eyed Lady of the Lowlands, Just like a woman en Desolation Row.* Het zijn liedjes die bijna iedereen kent en die voor veel mensen veel betekenis hebben. Ernst Jansz - al jaren gefascineerd door Bob Dylan, zijn teksten en de manier waarop hij naar dingen kijkt - vertaalde deze liedjes en zingt ze tijdens zijn theatertour.

„Eigenlijk was het helemaal niet mijn bedoeling om dit te doen,” vertelt Jansz over zijn vertalingen. „Het is zo gegroeid. Ik merkte op een gegeven moment dat ik een nummer van Bob Dylan aan het vertalen was, puur uit nieuwsgierigheid om te kijken of de kracht en magie behouden konden blijven als je Dylan in het Nederlands zingt. Toen mijn zus het hoorde zei ze dat ik daar iets mee moest doen, maar ik nam haar niet serieus, dacht dat niemand daarop zat te wachten. Bang dat ik de magie kapot zou maken. Maar toch raakte ik gefascineerd. Ik vond het heerlijk om te doen en werd door zijn teksten gegrepen. Gaandeweg, na zo'n nummer of drie, vier, leek het me geen gek idee om daar toch iets mee te doen.”

### BRIEFWISSELING

Het resultaat is een cd met twaalf vertaalde liedjes, een dvd en een boek met daarin de gebundelde briefwisseling tussen hem en zijn



Ernst Jansz heeft een kleine twee jaar gewerkt aan de juiste vertalingen van Dylan-liedjes. FOTO HUGO RIKKEN

« Dylan zingt veel over de keerzijde van de roem en eenzaamheid, en dat herken ik.

Ernst Jansz

beste vriend Huib Schreurs, waarin hij schrijft over zijn twijfels, enthousiasme en zoektocht bij het vertalen van de liedjes. In zijn theatershow zingt hij, alleen begeleid door gitarist Guus Paat, elf liedjes, waarbij hij tussen de nummers door verhalen vertelt over de vertalingen en voorleest uit de briefwisseling.

Het vertalen van nummers zag Jansz als een grote uitdaging. „Zijn teksten zijn zo mooi, zo magisch, dat ik het erg moeilijk vond om dat te vertalen. Je wilt geen afbreuk

doen aan het origineel, maar je wilt ook niet te veel interpreteren. Ik heb daarom geprobeerd de liedjes zo letterlijk mogelijk te vertalen, en het beeld dat hij mij geeft door te geven, zodat er voor de luisteraars nog wel ruimte is om een eigen invulling aan de liedjes te geven.”

### ANDERHALF

Over het vertalen deed hij ruim anderhalf jaar. „Sommige stukjes had ik wel sneller klaar, maar er was ook één zinnetje waar ik maar niet uit kwam, namelijk *I met a white man who walked a black dog* uit *A Hard Rain's Gonna Fall*. Uiteindelijk is het na twee jaar toch nog goed gekomen en heb ik er 'een gitzwarte hond aan een blanke mans hand' van gemaakt.

De selectie van liedjes was voor Jansz daarentegen juist heel simpel. „Ik heb gewoon mijn lievelingslied-

jes vertaald. Niet allemaal, omdat sommige wel erg moeilijk te vertalen waren, maar wel allemaal liedjes die dicht bij me staan. Zo zingt Dylan veel over de keerzijde van de roem en eenzaamheid, en dat herken ik bij mezelf uit mijn Doe Maar-tijd. Omdat hij daar zo mooi over schrijft, raakt mij dat.”

De tour lijkt bijna een ode aan Bob Dylan, maar volgens Jansz is dat niet zo bedoeld. „Als mensen het geslaagd vinden, noem ik het liever een ode aan de Nederlandse taal.” Jansz heeft echter geen plannen om in de toekomst liedjes van anderen te vertalen. „Nee. De fascinatie die ik voor Dylan heb, heb ik voor niemand anders.”

**Ernst Jansz, *Dromen van Johanna*. Wo 17 nov, 20.30 uur, kleine zaal, Stadstheater, Zoetermeer. Kaarten zijn verkrijgbaar vanaf €17,50.**

## Volle bak voor De Règâhs

**DEN HAAG •** Toen de Haagse flamenco-artiest Johan Frauenfelder drie jaar geleden voor de grap de door hem beoefende Spaanse muziekstijl voorzag van een Haagse tekst, had hij niet kunnen bevroeden dat het een nieuwe stap in zijn muzikale carrière zou betekenen.

Binnen de flamencowereld had Frauenfelder al een aardige naam opgebouwd, maar voor het grote publiek was hij een onbekende. Zijn gelegenheidsformatie De Règâhs is allang geen gelegenheidsformatie meer, zoals blijkt uit de twee concerten die de groep de komende week geeft in Zoetermeer als onderdeel van een eerste eigen theatertournee. De beide concerten zijn al uitverkocht.

### SAPPIG HAAGS

Met de regionale theatertournee verscheen ook een nieuwe cd van De Règâhs: *Bes-tof de Beatles*. Op deze derde cd van de groep zijn zestien liedjes van The Beatles vertaald in sappig Haags. Gebleven is het flamencogeluid, want zijn afkomst zal Johan Frauenfelder nooit verloochenen.

De Règâhs ontlenen hun naam aan de ooievaar, de vogel in het stadswapen van Den Haag,

die door de eigen bevolking vaak spottend als reiger wordt aangeduid. Grappig detail: de aanduiding flamenco vindt haar oorsprong in weer een andere vogel, de flamingo. De witte ooievaar, de grijze reiger en de roze flamingo transformeren tot het geel-groene geluid van flamencogroep De Règâhs.

### TYPETJES

Haagse bluf uitgesproken in het sappige stadsdialect verkoopt goed, zo heeft het verleden uitgewezen. De typetjes van Paul van Vliet, de vrije jongens Jacobse en Van Es van Kees van Kooten en Wim de Bie, de strip Haagse Harry, het rechtvoor-zijn-raap cabaret van Sjaak Bral, televisiekok Pierre Wind en beroepshagenees Henk Bres, tot ver buiten de regio lust het publiek er wel pap van.

Na het waarschijnlijk zeer tijdelijke succes van de televisieserie *Oh Oh Cherso* lijken De Règâhs een langer leven beschoren te zijn. Anders dan de 'Oh, Oh, Cherso'-jongeren bewijzen De Règâhs dat Haags niet plat of vulgair hoeft te klinken. Het nummer *Noordwijkerhout* (Norwegian Wood) op de nieuwe cd is er het mooiste bewijs



Johan Frauenfelder van flamencogroep De Règâhs. FOTO RIANNE FRAUENFELDER

van. In dit nummer bezingen De Règâhs de liefde voor een meisje. Een liefde die ten dode is opgeschreven, want zo zegt de moeder tegen de zoon: ze komt niet uit Den Haag, maar uit Noordwijkerhout. Met de liefde komt het niet meer goed, maar Wassenaar kan nog net.

De concerten voor De Règâhs op 12 en 16 november in het Stadstheater Zoetermeer zijn uitverkocht. Voor de première die morgen plaatsheeft in theater Diligentia in Den Haag zijn nog wel kaarten verkrijgbaar.

(Nico Heemelaar)

## EVEN VRAGEN AAN

Ruud Wijkniet  
The Hague Jazz



FOTO ADHC

‘We willen graag Roxy Music maar het is niet rond’

**The Hague Jazz gaat veranderen. Het festival verhuist naar het ADO Den Haag stadion en kiest voor een bredere opzet. Er komt onder meer een 'Rocknight'. Het programma daarvan leek rond maar dat is nog niet het geval. Festivaldirecteur Ruud Wijkniet legt het uit.**

**Kunt u iets meer vertellen over de Rocknight?**

„Eigenlijk alleen dat hij doorgaat. op 15 juni. Maar het staat nog niet vast welke bands er komen. We hebben wel een verlanglijstje.”

**En daar staan Roxy Music en Simple Minds op?**

„Die staan erop, maar het is in tegenstelling tot wat jullie eerder schreven nog lang niet rond. Het is pas rond als de laatste handtekening is gezet. Ze houden er niet zo van als het, voor het zover is, naar buiten komt. We hopen natuurlijk wel dat het doorgaat. We hebben ook gedacht aan Deep Purple, maar die gaan de studio in voor opnamen. Foreigner en Uriah Heep stonden ook op het lijstje.”

**Staat het nu wel vast dat The Hague Jazz naar het stadion verhuist?**

„Dat is óók iets wat te snel naar buiten is gekomen. Ik had daar samen met het World Forum (Congresgebouw, red.) een bericht over willen opstellen, maar toen lag het al op straat. Wij willen verder groeien en dat kan niet in het World Forum. We gaan als vrienden uit elkaar.”

**Maar waarom zei de World Forum-directie dan dat het over de data ging?**

„Dat weet ik ook niet. Zij noemden 4 en 5 juni, maar dat is voor ons geen optie.”

**Wat gaat er nog meer veranderen aan The Hague Jazz?**

„Het wordt een breder festival, dat ook een breder publiek moet gaan trekken. Hoe we dat precies willen gaan doen vertel ik op 25 november als er ook een heel mooi boek verschijnt over vijf jaar The Hague Jazz. En er wordt een film gemaakt. Ik denk dat we een mooie toekomst tegemoet gaan met veel muziek.”